

### 子計畫三：四溪流域客語特徵詞比較(Ⅲ)

計畫類別： 個別型計畫  整合型計畫

計畫編號：99-0399-06-05-03-(03)

執行期間：99年01月01日至99年12月31日

計畫主持人：鄭縈

計畫參與人員：張瑩如、游孟庭、謝職全

成果報告類型(依經費核定清單規定繳交)：完整報告

本成果報告包括以下應繳交之附件：

赴國外出差或研習心得報告一份

赴大陸地區出差或研習心得報告一份

出席國際學術會議心得報告及發表之論文各一份

國際合作研究計畫國外研究報告書一份

處理方式：除產學合作研究計畫、提升產業技術及人才培育研究計畫、列管計畫及下列情形者外，得立即公開查詢

涉及專利或其他智慧財產權， 一年  二年後可公開查詢

執行單位：國立交通大學

中 華 民 國 九 十 九 年 十 二 月 十 日

## 四河流域客語特徵詞比較(III)

### 摘要

方言特徵詞是不同方言之間的詞匯上的區別特徵，即一定批量的本區方言共有的而在外區方言少見的方言詞；各種方言都有自己的方言特徵詞；方言特徵詞批量的大小取決於不同的地域及其歷史文化條件(李如龍，2000)。台灣基本上是多方言(語言)的環境，語言、方言或次方言之間的接觸相當頻繁密切，考慮到觸引發的演變會有不同的類型及特色(Thomason 2001,2003)，我們選擇四河流域中三個語言環境不同的客家話地點—鳳山溪中下游的新埔鎮(屬新竹縣)、苗栗後龍鎮及中港溪上游的南庄鄉，這三個點分別代表海陸客與四縣客、客家與閩南及客家族群與原住民之間的互動，探討客家話與不同方言或語言接觸過程中，其特徵詞或相關語法特點如何產生變化，及變化類型是否有所不同。

接觸可分為語言接觸與方言/次方言接觸，在我們對四河流域進行的調查中，出現客語內部不同次方言的接觸(以四縣客家話與海陸客家話的接觸為主)、不同方言的接觸(包括閩客之間、國語與客語的接觸等)、及不同語言(南島語與客語或閩南語)的接觸。以往討論語言接觸的議題多以不同語言之間為關注的焦點，就詞彙而言，語言接觸的研究以借詞為主，議題包括詞彙借入的方式(如 Haugen 1950 等)，借詞在使用過程中語音、語義或語法特點是否有所改變(如 Eifring and Theil 2005)等。本計劃的主題主要為下列二點：

- (1) 因接觸引發的語言變化在語言接觸與方言接觸是否有所不同？
- (2) 語言接觸與方言接觸的機制是否有所不同？

初步結果顯示，原住民轉用客語時確實呈現干擾的現象，如南島語的塞音(p、t、k)沒有送氣與不送氣之分，因此使用客語時容易將送氣讀為不送氣；而客語次方言之間因整個語言系統相似度高，無論是因被動熟悉或因語碼轉換(code-switching)而熟悉另一種次方言，因為時常混用，造成「你中有我，我中有你」，因而形成四海話(羅肇錦 2000)，這也是鍾榮富(2006)視四海話為一種兼語(pidgin)的原因。

關鍵字：四河流域、客家話、方言特徵詞、語言接觸、語碼轉換、底層干擾

### Abstract

Contact is a very important mechanism for language change, occurring whenever

there is a large bilingual population within a language community (Crowley 1997). Such has been the situation in the development of Taiwan Hakka dialects. Si-Hai Hakka means a pidgin resulting from contact between Sixian and Hai-Lu Hakka in Taiwan. Previous researches on Si-Hai Hakka mainly focus on phonology. The main theme of the project is to explore whether the Character-Words of Hakka Dialect will be change when dialect or language contact happens. Character-Words of Hakka Dialect, according to Wen(2001), means “some words which often can be seen in Hakka dialect area but seldom seen in other dialect area”.

In our investigation, we've found two kinds of contact: (1) language contact between Hakka and Saisiat, an Austronesian language; (2)dialect contact between Hakka and Southern Min or sub-dialect contact between different Hakka subdialects. The focus of previous studies in Chinese is borrowing from other languages and the issues include classification of the process and types of borrowing words (e.g. Haugen 1950) or their semantic/syntactic change (Eifring and Theil 2005, etc.). The topics investigated in our project are as following:

- (1) Is the linguistic change induced by language contact different from that induced by dialect contact?
- (2) Are the mechanisms for the language contact different from that induced by dialect contact?

Our data shows that shift-induced interference appears when Saisiat people speak Hakka so that they can't distinguish aspirated and unaspirated p/t/k. As for the merger of different Hakka sub-dialects, it is caused by passive familiarity with other sub-dialect or the code-switching for a long time. That is why Chung(2006) treated Si-Hai Hakka as a kind of pidgin.

Key words: Four Stream Basin, Hakka dialect, Character-Words of Hakka Dialect, language contact, shift-induced interference, code-switching

## 壹、前言

方言特徵詞是不同方言之間的詞匯上的區別特徵，即一定批量的本區方言共有的而在外區方言少見的方言詞；各種方言都有自己的方言特徵詞；方言特徵詞批量的大小取決於不同的地域及其歷史文化條件(李如龍，2000)。台灣基本上是多方言(語言)的環境，語言、方言或次方言之間的接觸相當頻繁密切，考慮到觸引發的演變會有不同的類型及特色(Thomason 2001,2003)，我們選擇四溪流域中三個語言環境不同的客家話地點—鳳山溪中下游的新埔鎮(屬新竹縣)、苗栗後龍鎮及中港溪上游的南庄鄉，這三個點分別代表海陸客與四縣客、客家與閩南及客家族群與原住民之間的互動，探討客家話與不同方言或語言接觸過程中，其特徵詞或相關語法特點如何產生變化，及變化類型是否有所不同。

## 貳、研究目的

在第一期計劃中，我們就以溫昌衍(2001)建構的客家話特徵詞為基礎，佐以鄧盛有(2000)、黃雯君(2005)的四縣與海陸詞彙對照表，來調查新埔鎮的詞彙使用。據當地人的說法，新埔鎮有96%的客家人，其中以海陸佔絕大多數，但是他們多數都會四縣話，海陸和四縣話的詞彙確實有些差異，但是此地在此詞彙的使用上也出現「四海話」的現象，海陸客家話的詞彙中也摻入四縣話詞語。

第二期計畫調查地點為苗栗後龍鎮，此地為客家與閩南雜居之處，除了延續第一期的作法，並加上李如龍(2002)的閩南語特徵詞表，以便探查客家話或閩南語特徵詞或相關語法特點在這樣的語言環境下會呈現什麼樣的面貌。初步調查結果顯示，此地閩南語與客家話的優勢隨著鄰里的不同而有不同，大致上兩種方言勢力相當，因此中老年齡層的客家人多半是雙語(閩客)流利的使用者，客家話或閩南語特徵詞都沒有受到影響；相較於雲林縣崙背的詔安客家話，在此地以閩南語為優勢的影響下，受訪者閩南語往往於凌駕於詔安話之上。基於這個觀察，我們在第三年的研究將密切注意客家人與原住民通婚時，客家人的方言特徵詞是否會受到影響，而原住民學習客家話時，是否可以熟悉運用客家話的特徵詞；最後並將針對新埔鎮、後龍鎮及南庄鄉三種具有不同語言環境的客家話進行比較，能深入探討語言接觸如何促使客家話產生變化，及其變化過程。

再者，接觸可分為語言接觸與方言/次方言接觸，在我們對四溪流域進行的調查中，出現客語內部不同次方言的接觸(以四縣客家話與海陸客家話的接觸為主)、

不同方言的接觸(包括閩客之間、國語與客語的接觸等)、及不同語言(南島語與客語或閩南語)的接觸。以往討論語言接觸的議題多以不同語言之間為關注的焦點,就詞彙而言,語言接觸的研究以借詞為主,議題包括詞彙借入的方式(如 Haugen 1950 等),借詞在使用過程中語音、語義或語法特點是否有所改變(如 Eifring and Theil 2005)等。

## 參、 文獻探討

根據溫昌衍(2001),有關客家方言詞彙的記錄最早可上溯到明代嘉靖年間編修的《惠州府志》。清代時,客家方言詞彙有了更多的成果,可分成三類:1、某些方志中零星收錄的方言詞語,2.探求但語土談詞語的古雅本字,3、考証詞語的歷史淵源。之後受到漢語方言調查的影響,客家方言詞彙研究因此進入了新時期。其中最值得稱道的是董同龢 1948 年由商務印書館發行的《華陽涼水井客家話記音》,共記錄了二十段語料和三千五百個左右的詞語,材料豐富翔實,分析深入細緻。之後相關研究的論文或書籍出版漸多,如楊時逢《台灣桃園客家方言》(歷史語言研究所單刊,1957 年臺北)、《台灣美濃客家方言》(歷史語言研究所集刊,1970 年臺北)、橋本萬太郎《客家話基礎語匯》(亞非言語文化研究所,1972,東京)、千島和植口靖《台灣南部客家方言概要》(日本麗澤大學紀要,1986),黃雪貞《永定(下洋)方言詞匯》(《方言》1983 2-4 期)、《客家方言的詞匯語法特點》(《方言》1994.4 期),李如龍《客家方言本字考》((客家學研究)第三輯,上海人民出版社,1993),《從詞匯看閩南話和客家話的關係》(《第一屆台灣語言國際研討會論文選集》,文鶴出版有限公司,1995,台灣);《客家話讀音同音詞匯》(李盛發,1985,台灣屏東縣立文化中心),謝棟元《客家話北方話對照辭典》(遼寧大學出版社,1994),張維耿等《客家話詞典》(廣東人民出版社,1995),黃雪貞《梅縣方言詞典》(江蘇教育出版社,1995)謝留文《於都方言詞典》(同上,1998),《客家方言“嘴”字的來歷》(1998《方言》第4期)、《重讀〈臨川音系〉》(1999,《方言》第3期)、練春招《客家方言詞匯比較研究》(1998,博士學位論文)。或如羅肇錦《瑞金方言》(學生書局,1989 年臺北)、周日健《新豐方言志》(廣東高等教育出版社,1990)、林立芳、莊初升《南雄珠璣方言志》(暨南大學出版社,1995)、曹培基《客家方言字典》(長汀音,內部刊,1997)、王李英《增城方言志第二分冊》(廣東人民出版社,1998)、李如龍、張

雙慶主編《客贛方言調查報告》(廈門大學出版社, 1992)、劉綸鑫主編《客贛方言比較研究》(中國社會科學院出版社, 1999)都有詞彙調查紀錄或相關研究。這些成果中有些是對單點的詞彙作了比較深入的挖掘, 少數成果還涉及到方言或次方言之間的比較。但是整體而言, 無法完整呈現客家話詞彙的特徵, 因此溫昌衍(2001)採用方言特徵詞理論來研究客家話的詞彙。方言特徵詞理論是李如龍近來提倡的方言類型學研究中關於方言詞匯比較研究的新理論, 他認為:「方言特徵詞是不同方言之間的詞匯上的區別特徵, 即一定批量的本區方言共有的而在外區方言少見的方言詞; 各種方言都有自己的方言特徵詞; 方言特徵詞批量的大小取決於不同的地域及其歷史文化條件(李如龍, 2000)。溫昌衍(2001)將客家方言特徵詞界定為:「一定批量的區內方言多見、區外方言少見的客家方言詞」(p.3)。其研究目標包括: 1、經過內部比較研究, 考察方言區內的分片。2、研究後得出的客家方言特徵詞表可以用來鑒別某方言是否為客家方言, 並為漢語方言的分區從客家方言的角度提供了一個可行的參考標準。3、客家方言特徵詞表還可以用作判斷客家方言與別的漢語方言(主要是周邊方言)的親疏關係的一個根據。4、通過詳細分析客家方言特徵詞有助於瞭解客家方言的詞匯特徵並從而瞭解客家民系的形成時代、過程及特點, 瞭解整個客家文化的特徵。

台灣基本上是多方言(語言)的環境, 方言或次方言之間的接觸相當頻繁密切, 例如台灣客家話原來以海陸話或四縣話為主, 現在又出現所謂的「四海話」。「四海話」最早由羅肇錦(2000)提出, 主張所謂「四海話」:「是指『四縣話』和『海陸話』混合以後所產生的新客家話, 主要流行在四縣與海陸混居的地區, 由於台灣目前的客家話, 以乾隆年間蕉嶺(舊稱鎮平)來台的四縣話佔優勢, 所以『四海話』也以講海陸話的人說四縣腔所形成的腔調為主軸, 而海陸人說四縣話, 基本上是以四縣聲調為基礎, 然後聲母、韻母保有海陸特徵, 這種四縣話成了今天最普遍的混合型客家話, 也將是未來台灣客家話的優勢語言(羅肇錦 2000: 234)。」之後學者對此名稱或其內涵有許多討論, 如鄧盛有(2000:2~3): 所謂的「四海話」是指“四縣話與海陸話相互接觸後, 使得四縣話或海陸話原有的語音、詞彙、甚至語法, 產生改變(包括四縣變成海陸, 或海陸變成四縣), 而形成的一種特殊客家話”。之後有學者依照主要方言的不同而有「海四話」以對照於「四海話」, 「大四海話」則是指混合語不止包含四縣及海陸兩種。鍾榮富(2004:62)的定義:「海陸及四縣客家人雜居之處, 由於溝通的必要而產生了四縣和海陸客家話的兼語(pidgin)」, 至於混

用的結果是以四縣或海陸客家話為主，我們都使用相同的名稱，不刻意區分四海話、海四話或大四海話。客家話特徵詞在這樣的語言環境下會呈現什麼樣的面貌，確實值得我們做進一步的調查。

就語言接觸而言，Thomason(2001,2003)根據受語(recipient language)是否保持以及“不完善學習”(imperfective learning)效應是否出現，將接觸引發的演變分為兩類：“借用”(borrowing)和“轉用引發的干擾”(shift-induced interference)。簡單說明如下：

1. 借用—借用指的是外來成分被某種語言的使用者併入該語言社團的母語:這個語言社團的母語雖然被保留，但由於增加了外來成分而發生變化。
2. 轉用引發的干擾—轉用引發的干擾指的是語言轉用過程中語言使用者將其母語特徵帶入其目標語(Target Language 下文簡作“TL”)之中。這種干擾導源於轉用目標語的語言社團對目標語的“不完善學習”：當用社團在學習目標語過程中所造成的“錯誤”被目標語原來的使用者模仿時，那麼這類“錯誤”就被擴散到作為一個整體的目標語。

吳福祥(2007:10)將借用和轉用干擾的區別列成下表 1。

表 1 借用和轉用干擾的主要區別

借用	轉用引發的干擾
語言保持	語言轉用
沒有不完善學習效應	具有不完善學習效應
干擾引入者一般是受語的母語使用者	干擾引入者一般是源語的母語使用者
源語通常是強勢社團的語言	源語多半是弱勢社團的語言
詞匯干擾先於結構干擾，且前者占優勢	結構干擾先於詞匯干擾，且前者占優勢

#### 參考文獻

- 李如龍，2000，〈論方言特徵詞〉，《中國語言學報》，第 10 期。
- 邱彥貴，吳中杰，2001，《台灣客家地圖》。台北市：貓頭鷹出版社。
- 吳中杰，范鳴珠，2006，〈國姓鄉的語言接觸與族群認同〉，《全球視野下的客家與地方社會：第一屆台灣客家研究國際研討會》。
- 吳福祥，2007，〈關於語言接觸引發的演變〉，《民族語文》，第 2 期。
- 徐大明 2006 《語言變異與變化》，上海教育出版社
- 徐瑞珠，2005，《苗栗卓蘭客家話研究》，國立高雄師範大學台灣語言及教學研究所碩士論文。
- 張屏生，2004，〈台灣四海話音韻和詞彙的變化〉，《第二屆「漢語方言」小型研討會》，77-91。
- 陳秀琪，2006 〈語言接觸下的方言變遷—以台灣的詔安客家話為例〉，《語言暨語言

- 學》第7卷第2期，417-434。
- 陳運棟，鄭錦宏，2007，《重修苗栗縣志》。苗栗縣：苗栗縣政府。
- 鄧盛有，2000，《台灣四海話的研究》，國立新竹師範學院台灣語言與語文教育研究所碩士論文。
- 鄧盛有，2001，〈從「四海話」看語言演變的規律和方向〉，《第一屆「客家研究」研究生論文發表會》。
- 羅肇錦，1998，〈台灣「漳州客」的失落與「四海話」的重構〉。第四屆國際客家學術研討會論文。
- 羅肇錦，2000，《臺灣客家族群史·語言篇》。南投：台灣省文獻委員會。
- 鍾榮富，2006，〈四海客家話形成的規律與方向〉，《語言暨語言學》第7卷第2期：523-544。
- 溫昌衍，2001，《客家方言特徵詞研究》，暨南大學碩士論文。
- 鄭榮，2008，〈從方言特徵詞看四海客家話〉，第二屆客家研究研討會，國立交通大學客家學院12月20—21日，將收入《客家的形成與變遷》專書。
- Poplack, 1993 'Variation theory and language contact: concept, methods and data', in D. R. Preston (ed.) *American Dialect Research*, Amsterdam: John Benjamins, 251-286.
- Thomason, Sarah. 2001. *Language Contact: An Introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Thomason, Sarah. 2003. Contact as a Source of Language Change. In Joseph, Brian D. & Richard D. Janda, (eds.), *The Handbook of Historical Linguistics*. Blackwell Publishing.

## 肆、研究架構與方法

本計劃以溫昌衍(2001)的研究為基礎。考慮到接觸引發的演變有上述不同的類型及特色，選擇四河流域中三個語言環境不同的客家話地點，探討客家話與不同方言或語言接觸過程中，其特徵詞如何產生變化，及變化類型是否有所不同。因此本計劃的調查方法與溫昌衍(2001)有所不同，必須考慮發音人的社會因素或語言態度，類似社會語言學但不以量化研究為主。

## 伍、研究成果與發現

在賽夏人客語特徵詞的調查中，我們發現發音人有不少的詞條在上述表格中，我們除了發現南庄鄉賽夏人所說的客家話，發音人已經表現出四海話的特色，如：發音人C「飯pon」念fan，「苗miao」念meu，「少siao」念seu，「雞kai」念kie，「佑3iu」念iu，「冤3ian」念ien，這是客家次方言之間因接觸造成的結果；另外，我們還發現發音人B將「疊<sup>h</sup>iap」念tiap，「跔<sup>h</sup>u」念ku，「噏<sup>h</sup>iem」念kiem，「緊kin」的聲母脫落念in，發音人C將「沖<sup>h</sup>sun」念tsun，「寸<sup>h</sup>un」念tsun，「疊<sup>h</sup>iap」念tiap，



「跔 k<sup>h</sup>u」念ku，海陸音人出現這種送氣讀為不送氣，這種情形在客語次方言間的接觸並未出現，而在原住民身上出現，這應是南島語的塞音(p、t、k)沒有送氣與不送氣之分，因此使用客語時容易將送氣讀為不送氣，這是發音人將原有母語的習慣帶進來，即所謂的母語干擾。因接觸引發的語言變化在語言接觸與方言接觸，並不是完全相同，上述原住民主要是母語帶來的干擾，而新埔則是借用或干擾都有；就接觸引發語言演變的機制來看，南庄鄉賽夏人多因語碼交替，導致客家話的語音變化，而新埔則是語碼轉換為主。

## 陸、計畫成果自評

本年度預期完成之工作項目主要有下列三項：

1. 調查客家族群及原住民的客家話詞彙及小稱詞
2. 將搜集所得之語料，參考此整合型共同的格式輸入電腦，可以建立一個小型的語料庫。
3. 詳細描述並比較客家族群及原住民的客家話詞彙及小稱詞的使用情形，並撰寫報告。

目前成果已經在研討會發表的有以下三篇：

鄭縈、謝職全 2010 從小稱詞的變異現象看台灣四海話的演變規律與方向，第九屆國際客家方言研討會，北京：中國社會科學院民族學與人類學研究所，10月20-21日

鄭縈、游孟庭 2010 方言接觸引發閩南語重複義時間副詞的詞彙重整，第八屆臺灣語言及教學國際學術研討會，苗栗國立聯合大學，2010年10月15-16日(全文參附錄)

鄭縈、游孟庭 2010 從方言接觸看同義並列式的詞彙化，IACL-18 and NACCL-22，美國哈佛大學，5月20—22日

以上論文主要分別對新埔鎮、後龍鎮及南庄鄉三種具有不同語言環境的客家話進行討論或比較，能深入探討語言接觸如何促使客家話產生變化，及其變化過程。這些論文有的正在進行改寫以便繼續在正式期刊發表。

## 柒、結論與建議

去年調查苗栗後龍鎮的結果顯示，此地閩南語與客家話的優勢隨著鄰里的不同而有不同，大致上兩種方言勢力相當，因此中老年齡層的客家人多半是雙語(閩客)

流利的使用者，客家話或閩南語特徵詞都沒有受到影響；相較於雲林縣崙背的詔安客家話，在此地以閩南語為優勢的影響下，受訪者閩南語往往於凌駕於詔安話之上。基於這個觀察，我們在第三年的研究將密切注意客家人與原住民通婚時，客家人的方言特徵詞是否會受到影響，而原住民學習客家話時，是否可以熟悉運用客家話的特徵詞。調查結果顯示，南庄鄉賽夏人所說的客家話，發音人已經表現出四海話的特色，如海陸音人出現這種送氣讀為不送氣，這種情形在客語次方言間的接觸並未出現，而在原住民身上出現，這應是南島語的塞音(p、t、k)沒有送氣與不送氣之分，因此使用客語時容易將送氣讀為不送氣，這是發音人將原有母語的習慣帶進來，即所謂的母語干擾。因接觸引發的語言變化在語言接觸與方言接觸，並不是完全相同，上述原住民主要是母語帶來的干擾，而新埔則是借用或干擾都有；就接觸引發語言演變的機制來看，南庄鄉賽夏人多因語碼交替，導致客家話的語音變化，而新埔則是語碼轉換為主。簡言之，次方言或閩客方言之間的變化方式或機制與不同語言之間(客語與賽夏語)確實有所不同。值得注意的是，調查過程中發現，原住民文化與漢民族確實有些差異，增加調查的困難度，這是以後進行原住民語言調查需注意文化差異並加以調適。

## 捌、附錄

### 附錄一

鄭縈、游孟庭 2010 方言接觸引發閩南語重複義時間副詞的詞彙重整，第八屆臺灣語言及教學國際學術研討會，苗栗國立聯合大學，2010 年 10 月 15-16 日(全文)

### 附錄二

鄭縈、謝職全 2010 從四溪流域詞彙調查看語言接觸與方言接觸，「四溪計畫期末論文發表會」，國立交通大學客家學院 12 月 11—12 日(全文)